

Емельянова Яна Борисовна

**Совершенствование процесса обучения устному
переводу с учетом формирования
лингвострановедческой компетенции на 4-5
курсах переводческого факультета
лингвистического вуза: экономическая тематика
автореф. дис. на соиск. учен. степ. к.п.н.**

Автореферат диссертации на соискание ученой степени к.п.н.

Специальность 13.00.02

Москва

Российская государственная библиотека

diss.rsl.ru

2006

Емельянова, Яна Борисовна

Совершенствование процесса обучения устному переводу с учетом формирования лингвострановедческой компетенции на 4-5 курсах переводческого факультета лингвистического вуза: экономическая тематика [Электронный ресурс]: автореф. дис. на соиск. учен. степ. к.п.н.: спец. 13.00.02 / Емельянова Яна Борисовна; [Нижегород. гос. лингв. ун-т им. Н.А. Добролюбова]. - М.: РГБ, 2005. - Из фондов Российской Государственной Библиотеки.

**Текст воспроизводится по экземпляру, находящемуся в
фонде РГБ:**

Емельянова Яна Борисовна

**Совершенствование процесса обучения
устному переводу с учетом формирования
лингвострановедческой компетенции на 4-5
курсах переводческого факультета
лингвистического вуза: экономическая
тематика автореф. дис. на соиск. учен. степ.
К.П.Н.**

**Автореферат диссертации на соискание ученой степени
К.П.Н.**

Специальность 13.00.02

Москва - 2005

**Российская государственная библиотека, 2006
(электронный текст)**

ЕМЕЛЬЯНОВА ЯНА БОРИСОВНА

СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ ПРОЦЕССА ОБУЧЕНИЯ УСТНОМУ
ПЕРЕВОДУ С УЧЕТОМ ФОРМИРОВАНИЯ
ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ НА 4-5 КУРСАХ
ПЕРЕВОДЧЕСКОГО ФАКУЛЬТЕТА ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ВУЗА:
ЭКОНОМИЧЕСКАЯ ТЕМАТИКА

Специальность 13.00.02 — теория и методика обучения и воспитания
(иностранный язык)

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

МОСКВА-2005

Работа выполнена на кафедре методики преподавания иностранных языков
Нижегородского государственного лингвистического университета
им. Н.А.Добролюбова

Научный руководитель:

доктор педагогических наук, доцент

ОБЕРЕМКО ОЛЬГА ГЕОРГИЕВНА

Официальные оппоненты:

доктор педагогических наук, профессор

УВАРОВА НАТАЛЬЯ ЛЬВОВНА

кандидат педагогических наук, доцент

ФОМЕНКО ТАТЬЯНА МИХАЙЛОВНА

Ведущая организация:

Пятигорский государственный лингвистический университет

Защита состоится «16» мая 2005 г. в 13 часов на заседании
диссертационного Совета К 212.154.09 при Московском педагогическом
государственном университете по адресу: 117571, Москва, пр. Вернадского,
д. 88, ауд. 613

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке МПГУ по адресу: 119992,
Москва, ул. Малая Пироговская, д.1

Автореферат разослан «31» марта 2005 г.

Ученый секретарь

диссертационного Совета



ЕФРЕМОВА М.В.

Общая характеристика работы

Перевод - это вид деятельности, который преодолевает не только языковые, но и культурные барьеры, обеспечивая возможность общения между представителями разных культур. На протяжении истории перевод был всегда тесно связан с культурой, в силу чего мы, вслед за В.Н. Комиссаровым, можем говорить о явлениях «перевода в культуре» и «культуры в переводе».

Изменение общей ситуации в мире, одной из важных характеристик которого стали культурный плюрализм, признание уникальности и ценности каждой отдельно взятой национальной культуры, укрепление и расширение международных связей, контактов представителей разных стран и национальностей, привлекли внимание к переводу, в первую очередь, как к средству осуществления межкультурной коммуникации, от эффективности которого во многом зависит успех коммуникации между взаимодействующими сторонами (В.Н.Комиссаров, Л.К.Латышев, Ю.Найда, И.И.Халеева, М.Я.Цвиллинг, А.Д.Швейцер; Н.А.Коляда, 1990; О.В.Боровая, 2002; В.И.Хайруллин, 1995; О.А.Бурукина, 1988).

В связи с этим значительно расширилось поле деятельности для переводчиков, т.к. после распада СССР и снятия «железного занавеса» в истории нашего государства начался новый этап, связанный с интеграцией в жизнь мирового сообщества, тесным сотрудничеством с зарубежными странами, переходом к рыночной экономике. В современной России, как и во всем мире, экономика является одной из важнейших сфер жизни. Резкий рост деловых контактов с зарубежными партнерами обусловил необходимость изучения и во многом заимствования экономического опыта зарубежных стран в силу отсутствия собственного и потребность в переводе на русский язык учебной и другой экономической литературы.

При близком сопоставлении английская и русская экономические терминологии обнаруживают существенные различия, в том числе обусловленные и факторами национально-культурного характера (А.В.Бурмистрова, 2001; О.А.Зяблова; В.В.Касьянов, 2001; О.И.Омоле, 2000; Н.В.Снеткова, 1999; Е.О.Шибанова, 1999). Эти различия могут выражаться в различной трактовке терминов, обозначающих одинаковые, на первый взгляд, понятия, в несовпадении терминов по объему значения, наличию терминов, сходных по звучанию или написанию, но абсолютно различных в плане содержания, в существовании экономических реалий. Разная степень разработанности той или иной области экономической науки приводит к наличию более или менее подробной номенклатуры терминов, обозначающих соответствующие понятия. От переводчика требуется знание таких национально-культурных особенностей и умение адекватно отражать их в переводе. Незнание такой специфики может привести к погрешностям в переводе, препятствующим достижению полного взаимопонимания между сторонами, что может повлечь за собой серьезные последствия.

Все это свидетельствует о необходимости наличия у переводчика лингвострановедческой компетенции в экономической сфере. Реализация такой компетенции будет способствовать повышению адекватности перевода

экономических текстов с точки зрения их национально-культурной специфики, предотвращению возможных ситуаций непонимания между коммуникантами, обусловленных их принадлежностью к разным культурам.

Необходимо отметить, что в связи с изменениями, произошедшими в нашей стране, статус переводчика также изменился. В советские времена переводчики были «штучным товаром», процесс подготовки переводчиков был в основном ориентирован на военный, дипломатический и художественный перевод, а проблемы осуществления межкультурной коммуникации в переводе не являлись приоритетными. В настоящее время профессия переводчика стала широко востребованной, и его деятельность рассматривается через призму межкультурной коммуникации. Переводчик выступает как своего рода эксперт в двух языках и культурах, которому требуются не только лингвистические знания в сочетании с переводческими знаниями, навыками и умениями, но и широкая эрудиция в политике, экономике, искусстве и других областях.

Проблемы использования лингвострановедческого подхода и формирования лингвострановедческой компетенции в процессе обучения иностранным языкам получили достаточно широкое освещение (С.А.Бухтиярова, 1998; Е.И.Воробьева, 1999; Е.А.Иванова, 2003; С.А.Могилевцев, 2002; О.Г.Оберемко, 1989; О.М.Отменитова, 1996; Н.Е.Пирхавка, 1992; Ю.А.Синица, 2000). Ряд работ посвящен вопросам формирования соответствующей компетенции в экономической сфере с учетом ее специфики (Н.А.Березина, 1998; Г.А.Грищенко, 1995; Н.М.Громова, 1993; Л.П.Дубинина, 1993; Е.Г.Кашина, 1989; И.В.Михалкина, 1996; Е.В.Тихомирова, 1995). Некоторые вопросы учета характеристик экономических текстов при обучении профессионально ориентированному переводу рассматриваются в работе А.А.Зайченко. Однако анализ научно-методической литературы по вопросам обучения переводу показал фрагментарную разработанность этой проблемы и отсутствие последовательной и четкой теоретически обоснованной концепции формирования лингвострановедческой компетенции переводчика.

Результаты анализа учебных программ и учебных материалов по переводу, используемых на переводческом факультете НГЛУ им. Н.А.Добролюбова, свидетельствуют о недостаточной целенаправленности процесса формирования знаний о национально-культурной специфике лексического состава языка, навыков и умений, способствующих повышению адекватности перевода с точки зрения осуществления межкультурного посредничества.

Таким образом, актуальность исследования обусловлена:

- необходимостью формирования лингвострановедческой компетенции переводчика как средства повышения адекватности устного перевода и, соответственно, эффективности межкультурной коммуникации в переводе;
- отсутствием последовательной и четкой теоретически обоснованной концепции формирования лингвострановедческой компетенции переводчика;
- возросшей востребованностью экономической тематики в профессиональной деятельности переводчика.

Учитывая все вышеизложенное, тему диссертации можно сформулировать следующим образом: «Совершенствование процесса обучения устному последовательному переводу с учетом формирования лингвострановедческой компетенции на 4-5 курсах переводческого факультета лингвистического вуза (экономическая тематика)».

Целью диссертационного исследования является оптимизация процесса обучения устному переводу с учетом формирования лингвострановедческой компетенции в экономической сфере на основе взаимосвязанного обучения устному и письменному переводу.

Объектом исследования является процесс обучения переводу на переводческом факультете (старший этап).

Предметом исследования является система формирования лингвострановедческой компетенции устного переводчика в экономической сфере в процессе обучения устному переводу.

Гипотеза исследования. Если процесс обучения устному последовательному переводу на 4-5 курсах переводческого факультета будет осуществляться с учетом формирования лингвострановедческой компетенции в экономической сфере с опорой на письменный перевод, это будет способствовать:

- формированию переводческих навыков и умений, необходимых для повышения адекватности устного перевода с точки зрения реализации лингвострановедческой компетенции;
- повышению эффективности обучения с учетом использования модели взаимосвязанного обучения устному и письменному переводу;
- расширению языковых и страноведческих фоновых знаний студентов в рамках экономической тематики;
- формированию готовности переводчиков к межкультурному диалогу.

В ходе исследования решались следующие задачи:

- определить роль и место формирования лингвострановедческой компетенции переводчика (в частности в экономической сфере) в процессе обучения переводу;
- проанализировать учебные программы и учебные материалы переводческого факультета НГЛУ по письменному и устному переводу;
- рассмотреть специфику устного последовательного перевода как вида речевой деятельности и специфику формирования лингвострановедческой компетенции в устном последовательном переводе;
- отобрать языковой материал и сделать подборку текстов для перевода в рамках экономической тематики;
- разработать модель лингвострановедческой компетенции переводчика;
- разработать систему формирования лингвострановедческой компетенции на основе взаимосвязанного обучения устному и письменному переводу и экспериментально проверить ее эффективность.

Для решения сформулированных выше задач использовались следующие методы исследования:

- анализ методической, лингвистической, страноведческой, переводоведческой, экономической, психологической и др. литературы в русле рассматриваемой проблематики;
- анализ отечественной и зарубежной литературы по методике обучения переводу с целью изучения и обобщения имеющегося опыта и определения предпосылок для дальнейших исследований в данной области;
- наблюдение за организацией учебного процесса по обучению переводу на переводческом факультете НГЛУ (до и во время эксперимента);
- беседы с преподавателями перевода;
- опрос и беседы с информантами - носителями языка;
- анкетирование преподавателей перевода;
- анкетирование и тестирование студентов 4-5 курсов отделения английского языка переводческого факультета;
- экспериментальная проверка эффективности разработанной системы формирования лингвострановедческой компетенции и методики работы с ней.

Теоретической базой исследования послужили положения, разработанные в отечественных и зарубежных работах по:

- теории и практике перевода (Л.С.Бархударов, В.Н.Комиссаров, И.И.Ревзин, Я.И.Рецкер, В.Ю.Розенцвейг, А.В.Федоров, А.Д.Швейцер, О.Каде, Ю.Найда, П.Ньюмарк);
- основам обучения переводу (И.С.Алексеева, Р.К.Миньяр-Белоручев, В.Н.Комиссаров, В.Н.Крупнов, Л.К.Латышев, И.И.Халеева, М.Я.Цвиллинг, А.Ф.Ширяев, Y.Gambier, D.Gouadec, F.Israel, D.Kiraly, M.Lederer, B.Mossop, Ch.Nord, D.Seleskovitch);
- теории межкультурной коммуникации и практике подготовки лингвистов в контексте межкультурной коммуникации (О.Г.Оберемко, В.В.Сафонова, А.А.Сыродеева, П.В.Сысоев, Е.Ф.Тарасов, С.Г.Тер-Минасова, В.П.Фурманова);
- теории и методике обучения иностранным языкам (И.И.Гез, Г.В.Рогова, Е.И.Пассов, С.Ф.Шатилов);
- терминоведению (А.Л.Алексеева, И.Е.Волкова, В.В.Касьянов, Е.С.Максименко, Е.В.Мягкова).

Научная новизна диссертационного исследования состоит в том, что в рамках исследования:

- разработана модель лингвострановедческой компетенции переводчика;
- выявлена группа переводческих навыков и умений, необходимых для повышения адекватности устного перевода с точки зрения реализации лингвострановедческой компетенции;
- разработана **система** формирования лингвострановедческой компетенции в устном переводе;
- осуществлен отбор лексических единиц в рамках экономической тематики, характеризующихся национально-культурной спецификой;

- предложен критерий семантической связности для оценки качества перевода с точки зрения эффективности реализации лингвострановедческой компетенции;
- дано авторское определение переводческого навыка и переводческого умения;
- дано авторское определение лингвострановедческой компетенции переводчика.

Теоретическое значение данной работы состоит в том, что в ней:

- дается теоретическое обоснование компонентов лингвострановедческой компетенции переводчика и ее места в общей профессиональной компетенции переводчика;
- дается теоретическое обоснование специфики лингвострановедческой компетенции переводчика в письменном и устном переводе;
- дается теоретическое обоснование процесса формирования лингвострановедческой компетенции, его этапов и специфики в устном и письменном переводе;
- теоретически обосновывается выбор состава лингвострановедческого минимума в рамках экономической тематики.

Практическая значимость исследования заключается в том, что в нем:

- отобран лингвострановедческий минимум для студентов 4-5 курсов переводческого факультета в рамках экономической тематики;
- сделана подборка текстов для устного и письменного перевода;
- разработана система упражнений в письменном и устном переводе для последовательного формирования лингвострановедческой компетенции;
- даны методические рекомендации по формированию лингвострановедческой компетенции в процессе обучения переводу.

Апробация исследования. Разработанная система формирования лингвострановедческой компетенции переводчика проверялась на переводческом факультете НГЛУ в феврале-мае 2003/04 и сентябре-октябре 2004/05 учебных годов. Основные положения исследования обсуждались на заседаниях кафедры теории практики английского языка и перевода переводческого факультета и кафедры методики преподавания иностранных языков НГЛУ. Теоретические положения диссертации нашли отражение в 10 публикациях и были изложены на международной научной конференции «Лингвистические основы межкультурной коммуникации» (г. Нижний Новгород, 2003 г.), I Всероссийской конференции «Текст: теория и методика в контексте вузовского образования» (г. Тольятти, 2003 г.).

На защиту выносятся следующие положения:

1. Обучение устному переводу с учетом формирования лингвострановедческой компетенции в экономической сфере способствует повышению эрудированности студентов путем расширения языковых и страноведческих фоновых знаний в рамках экономической тематики, совершенствованию переводческих навыков и умений в контексте реализации лингвострановедческой компетенции, повышению адекватности

устного перевода, а также формированию готовности будущих переводчиков к межкультурному диалогу.

2. В основу построения целостной **системы** формирования лингвострановедческой компетенции в процессе обучения переводу может быть положена предлагаемая модель лингвострановедческой компетенции, отражающая специфику реализации межкультурного посредничества в переводе.
3. Формирование лингвострановедческой компетенции в экономической сфере на старшем этапе переводческого факультета целесообразно осуществлять **на основе взаимосвязанного обучения устному и письменному переводу** в целях повышения эффективности обучения.

Объем и структура диссертации. Диссертационное исследование состоит из введения, двух глав, выводов по каждой главе, заключения, библиографии и приложений. Диссертация изложена на 156 страницах, включает 8 схем, 6 таблиц.

Во введении дается обоснование выбора темы исследования и ее актуальности, раскрываются цели, объект, предмет, задачи и методы исследования.

В первой главе дается характеристика перевода как вида речевой деятельности и общая модель профессиональной переводческой компетенции, рассматриваются факторы, образующие лингвоэтнический барьер в переводе, их природа и влияние на процесс и результат перевода, дается определение лингвострановедческой компетенции переводчика, определяется ее компонентный состав, ее место в общей переводческой компетенции, определяется состав лингвострановедческого минимума в рамках экономической тематики для студентов 4-5 курсов переводческого факультета, рассматривается специфика устного перевода, дается обзор существующих методик обучения устному переводу и новых разработок в этой области и разрабатывается модель лингвострановедческой компетенции устного переводчика.

Во второй главе проводится анализ учебных планов и учебной литературы 4-5 курсов переводческого факультета НГЛУ по письменному и устному переводу с точки зрения реализации лингвострановедческого аспекта в рамках экономической тематики, описываются критерии отбора лингвострановедческого минимума, текстов для перевода, описывается система формирования лингвострановедческой компетенции, состоящая из двух блоков. Дается описание эксперимента, и приводятся данные экспериментальной проверки.

В заключении подводятся итоги исследования, аргументируется его перспективность.

Приложения (6) представляют собой разработанное автором пособие.

Список использованной литературы состоит из 208 наименований на русском и иностранных языках.

Основное содержание работы

Перевод - это вид речевой деятельности, который «призван удовлетворить потребность общества в двуязычной коммуникации, в максимальной мере приближенной к естественной, одноязычной коммуникации» (Латышев, 1988, с. 9). Общественное предназначение перевода во многом определяет специфику

потребности, мотива, цели и функций этого вида речевой деятельности, которая состоит в том, что переводчик в процессе осуществления перевода удовлетворяет общественную (а не личную) потребность в двуязычной коммуникации, руководствуясь при этом мотивом, предписанным ему обществом (т.е. общественным заказом). Целью переводческой деятельности является производство речевых высказываний по определенному социальному заказу. Функции, которые перевод выполнял на протяжении истории, также носят социальный характер. При этом перевод посредничает между двумя культурами и призван сблизить носителей разных культур, обеспечить их взаимопонимание и соответственно играет важную роль в контексте межкультурной и межэтнической коммуникации, являясь одним из средств ее осуществления.

Устный последовательный перевод - это «способ устного перевода, при котором переводчик начинает переводить, после того как оратор закончил свою речь или часть ее» (Комиссаров, 1990, с. 99). Специфика устного последовательного перевода в сравнении с письменным состоит в том, что оригинал и перевод выступают в устной нефиксированной форме, восприятие оригинала и оформление перевода характеризуются однократностью и осуществляются в устной форме, действия переводчика ограничены временными рамками и переводчик (чаще всего) находится в непосредственном контакте с участниками общения. В связи с напряженными условиями работы и жесткими временными рамками в устном последовательном переводе на первый план выдвигается оперативность, возрастает роль автоматизированных навыков, памяти, умения синхронизировать операции и использовать переводческую скоропись.

В силу специфики перевода как вида речевой деятельности особые требования предъявляются к субъекту этой деятельности — переводчику. **Концепция переводческой компетенции**, разработанная В.Н.Комиссаровым, носит комплексный характер и последовательно отражает знания, навыки, умения и личностные характеристики, необходимые профессиональному переводчику. Она включает в себя следующие компоненты: языковую, текстообразующую, коммуникативную и техническую компетенции и личностные характеристики переводчика. В рамках профессиональной компетенции устного переводчика выделяются четыре группы навыков и умений: 1) общие для всех видов перевода; 2) общие для устного и письменного перевода, но требующие перестройки в устном переводе; 3) связанные со спецификой устного перевода; 4) необходимые для осуществления конкретного вида устного перевода, а также особые личностные качества, к которым относятся эрудиция, соответствующая психологическая подготовка и умение выступать перед аудиторией. К навыкам, обусловленным спецификой устного перевода, относятся навыки переключения, аудирования, устной речи на языке перевода, синхронизации операций и вероятностного прогнозирования; к специфическим навыкам устного последовательного перевода относятся навыки переводческой скорописи и запоминания.

Данная концепция была нами представлена в виде модели, дополнена авторскими определениями переводческого навыка и умения и в дальнейшем

использовалась при разработке модели лингвострановедческой компетенции переводчика. **Переводческий навык** – это автоматическая или полуавтоматическая операция, совершаемая переводчиком интуитивно в процессе перевода. **Переводческое умение** — это комплекс действий или отдельное действие, осуществляемое переводчиком в процессе перевода в условиях решения определенных переводческих задач.

Наряду с социально-личностными барьерами перевод предполагает преодоление **лингвоэтнического барьера**, который включает в себя лингвистические (расхождение языковых систем, языковых норм и узусов двух языков) и экстралингвистические факторы (расхождение преинформационных запасов (термин Л.К.Латышева), т.е. культурно-исторической преинформации и «переменной» информации).

Язык отражает видение мира и его организацию, присущие определенной лингвокультурной общности и образующие языковую картину мира. Языковая картина мира уже концептуальной, соответственно не все возникающие у носителей языка ассоциации с определенными понятиями могут быть вербально выражены, что-то остается за пределами языковой формы. Наиболее ярко кумулятивная функция языка проявляется в области лексики. Изучением особенностей национальной культуры, находящихся свое выражение в национальном языке, и в частности в его лексическом составе, занимается **лингвострановедение**, в рамках которого значение языковой единицы рассматривается в комплексе представлений данного народа об обозначаемом этой лексической единицей предмете. Взаимосвязь языка и культуры проявляется и в структуре всего словаря, о чем свидетельствует явление так называемой **«аттракции синонимов»**, т.е. «образование широких синонимических рядов вокруг понятий, имеющих особое значение для данного народа» (Ю.Найда).

Как свидетельствуют исследования последних лет, национально-культурная специфика свойственна не только лексике общего языка, но и терминосистемам, в частности экономической. Экономика и экономическая наука рассматриваются как часть национальной культуры, которая неразрывно связана с другими ее аспектами и сама детерминируется культурной спецификой.

Анализ экономической терминосистемы с позиций лингвострановедения позволяет выделить:

- **фоновые слова;**
- **экономические реалии;**
- **группы синонимов**, т.к. для англоязычной экономической терминологии характерна развитая синонимия;
- **«ложные друзья переводчика»**, т.е. сходные в плане выражения слова двух языков, которые в плане содержания или по употреблению частично или полностью не соответствуют друг другу, и наличие которых обнаруживается при сопоставлении английской и русской экономических терминосистем.
- **названия международных организаций**, деятельность которых связана с экономическими вопросами. Они не являются собственно англоязычными

реалиями, однако знание названий этих организаций на английском языке и общепринятый вариант их перевода необходимо любому квалифицированному переводчику.

Знание национально-культурной специфики лексических единиц чрезвычайно важно для переводчика, т.к. его задача как посредника межкультурного и межкультурного общения состоит не просто в передаче основной идеи высказывания, а в проникновении в «глубинный смысл слова, его национальный и исторический фонд развития» (Е.А.Буданова). От степени полноты и правильности интерпретации исходного сообщения переводчиком (который выступает в роли Получателя¹ и Интерпретатора¹ в акте коммуникации с переводом) и его умения передать понятое в переводе зависит успех коммуникации.

Интерпретация представляет собой «процесс конкретизации, пополнения, а иногда большего или меньшего переосмысления семантических значений на базе лингвистического и ситуативного контекста, а также заранее известной интерпретатору информации (преинформации)» (Латышев, 1988, с. 62). Соответственно большую роль в этом процессе играет опора на «предпонимание» и умение понимать имплицитный смысл высказывания. «**Предпонимание**» - это опора на традицию, на коллективный и собственный опыт. У переводчика такое «предпонимание» должно базироваться на знании культуры страны изучаемого языка и способов проявления национально-культурной специфики в языке. Под **имплицитным смыслом** понимается часть интегрированного смысла, не нашедшая выражения с помощью формальных языковых средств (А.Н.Баранов, Н.И.Жинкин, М.В.Никитин, И.Г.Шалимо). Его существование объясняется тем, что при переходе от нелинейной структуры сознания к линейному представлению в языке за пределами высказывания остается определенная часть информации, имеющей отношение к акту коммуникации. Обеспечению всестороннего «переводческого» понимания исходного сообщения во многом может способствовать наличие у переводчика лингвострановедческой компетенции.

Под **лингвострановедческой компетенцией переводчика** мы понимаем совокупность страноведческих фоновых знаний, а также знание национально-культурной специфики лексического состава языка, позволяющих ассоциировать с лексической единицей ту же информацию, что и носители этого языка, а также владение соответствующими переводческими навыками, умениями и личностными качествами, необходимыми переводчику для эффективного осуществления межкультурного и межкультурного посредничества. Лингвострановедческая компетенция пронизывает все элементы профессиональной компетенции переводчика и базируется на общей лингвострановедческой компетенции, которая формируется в процессе обучения иностранному языку и входит в состав социокультурной компетенции - одного из компонентов коммуникативной компетенции, на развитие которой направлено обучение иностранному языку. В процессе обучения переводу эта лингвострановедческая компетенция развивается, совершенствуется и в определенной степени модифицируется в соответствии со спецификой переводческой деятельности.

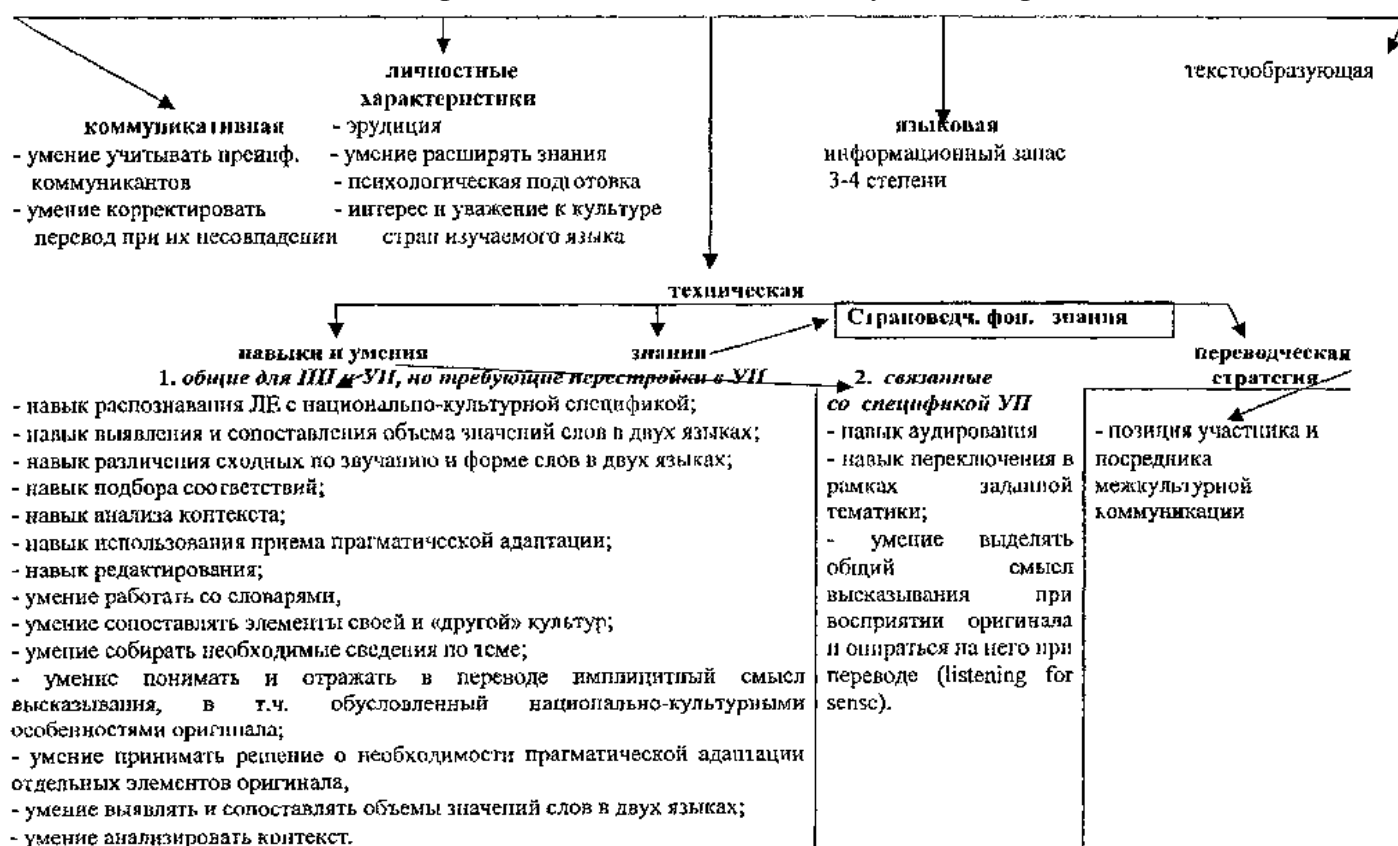
Учитывая специфику устного последовательного перевода, а также специфику переводческих навыков и умений, необходимых для его осуществления, **модель лингвострановедческой компетенции переводчика в устном последовательном переводе** можно представить следующим образом (схема 1). Необходимо отметить, что данная модель не является тематически обусловленной, т.к. основная цель обучения переводу состоит в том, чтобы вооружить студентов знаниями и умениями, которые позволят им успешно осуществлять свою профессиональную деятельность независимо от тематической области. Выбор экономической тематики, как уже отмечалось выше, обусловлен ее широкой востребованностью в переводческой деятельности.

Анализ учебных программ по практическому курсу перевода первого иностранного языка 4-5 курсов переводческого факультета НГЛУ и учебной литературы, используемой на занятиях по устному и письменному переводу, показал наличие тематической преемственности в рамках экономической тематики между письменным и устным аспектами практического курса перевода. Большинство используемых учебных текстов носят общеэкономический характер и поэтому в них слабо представлена современная экономическая действительность США и Великобритании; содержание в текстах лексических единиц с культурным компонентом в рамках экономической тематики также ограничено. Существующие формы работы при отсутствии каких-либо лингвострановедческих комментариев к экономическим текстам являются недостаточными для формирования целостной лингвострановедческой компетенции переводчика в экономической сфере, как в письменном, так и в устном переводе. На основании этих выводов нами была предпринята попытка усовершенствования процесса обучения переводу на 4-5 курсах переводческого факультета.

Разработанная **система формирования лингвострановедческой компетенции** в устном последовательном переводе строится на основе взаимосвязанного обучения письменному и устному переводу. Вывод о целесообразности такой организации обучения был сделан на основе результатов анализа учебных программ переводческого факультета НГЛУ и используемого учебного материала, а также с учетом общего принципа обучения переводу, в соответствии с которым развитие навыков и умений каждого более сложного вида перевода опирается на уже имеющиеся у переводчика навыки и умения в осуществлении менее сложных видов перевода. Учитывая сложность устного последовательного перевода, опора на знания, переводческие навыки и умения, сформированные в рамках обучения письменному переводу, будет способствовать оптимизации процесса формирования лингвострановедческой компетенции в устном последовательном переводе. Схема 2 отражает цель предлагаемой системы, содержание обучения, формы работы, средства обучения и структуру подсистемы упражнений, которая включает два комплекса упражнений - в письменном и в устном переводе. Первый блок может рассматриваться как подготовительный для формирования лингвострановедческой компетенции в устном переводе и как самостоятельный для формирования такой компетенции в письменном переводе. Схема 3

Схема 1

Лингвострановедческая компетенция устного переводчика



Система формирования лингвострановедческой компетенции в устном переводе на основе взаимосвязанного обучения устному и письменному переводу.

Цель: формирование лингвострановедческой компетенции в устном переводе в экономической сфере на основе взаимосвязанного обучения устному и письменному переводу

Содержание обучения

<p>1) лингвистический компонент</p> <ul style="list-style-type: none"> - лингвострановедческий минимум (экономические реалии, фоновые слова, «сложные друзья переводчика», группы синонимов, названия международных организаций); - тексты для перевода (статьи, тексты устных выступлений, докладов, интервью, бесед): 1) тематика текстов (экономическая, общественно-политическая); 2) требования к текстам (соответствие тематике, актуальность, культурно-страноведческая насыщенность, автономность); - формирование экономической картины мира. 	<p>2) психологический компонент</p> <ul style="list-style-type: none"> - учет мотивов и интересов обучаемых; - формирование двух групп переводческих навыков и умений, способствующих реализации лингвострановедческой компетенции: 1) общих для письменного и устного перевода, но требующих перестройки в устном и 2) обусловленных спецификой устного перевода; - характер взаимосвязи этих навыков и умений с другими переводческими навыками и умениями; - создание условий психологической комфортности в теме «экономика»; - создание атмосферы смыслового отношения к изучаемой тематике; 	<p>3) методологический компонент</p> <ul style="list-style-type: none"> - формирование навыков самостоятельной работы по расширению страноведческих фоновых и общеобразовательных знаний; - формирование навыков работы со словарями (двуязычными, толковыми, лингвострановедческими); - формирование навыков самостоятельной работы по развитию переводческих навыков и умений в процессе выполнения упражнений и перевода текстов; - определение путей работы над отобранным языковым и речевым материалом;
--	---	--

Формы обучения:

- практические групповые занятия;
- самостоятельная работа студентов;
- переводческая практика;

Средства обучения:

- 1) основные:** программа, разработанное пособие;
- 2) вспомогательные:** словари, справочники, газеты, журналы, мультимедийные источники, методические пособия;

Подсистема упражнений

- | | |
|---|--|
| <p>1 блок/ комплекс</p> <p>Упражнения в письменном переводе</p> <ul style="list-style-type: none"> - предпереводческие упр. - упр. в письм. переводе | <p>2 блок/ комплекс</p> <p>Упражнения в устном переводе</p> <ul style="list-style-type: none"> - подготовительные упр. - упр. в устном переводе |
|---|--|

представляет собой модель процесса формирования лингвострановедческой компетенции в устном переводе на основе взаимосвязанного обучения письменному и устному переводу.

Первый блок включает предпереводческие упражнения и упражнения в письменном переводе. **Цель предпереводческих упражнений** - ознакомление с особенностями англоязычной экономической терминологии, способами проявления ее национально-культурной специфики, группами лексических единиц, характеризующихся такой спецификой, приобретение знаний о британских и американских экономических реалиях.

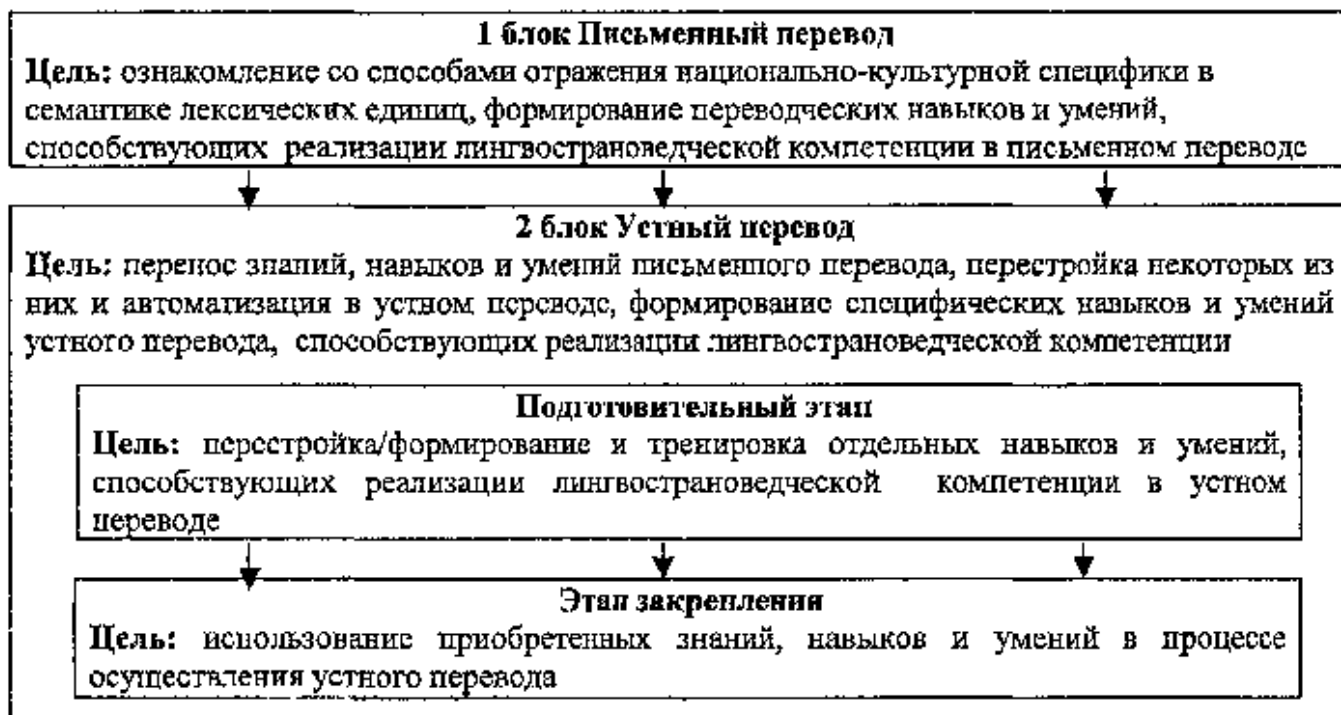


Схема 3

Выполнение этих упражнений предполагает формирование следующих переводческих навыков и умений:

- 1) навык распознавания лексических единиц с национально-культурной спецификой;
- 2) навык подбора соответствий;
- 3) навык употребления;
- 4) умение работать со словарями, справочной литературой;
- 5) умение выявлять и сопоставлять объем значения слов, их лексических фонов в английском и русском языках;
- 6) умение дифференцировать сходные по звучанию и форме слова.

Исходя из того, что каждая группа лексических единиц имеет свою специфику, работа с ними должна строиться с учетом этой специфики, поэтому мы объединили упражнения отдельно для каждой группы лексических единиц и снабдили их комментарием. При разработке упражнений мы также исходили из того, что специфика работы с лингвострановедческой лексикой в основном проявляется не в типах упражнений, а в видах заданий (О.И.Лстребова).

Упражнения в переводе содержат задания на перевод предложений, текстов, а также на редактирование перевода. Особое внимание уделяется следующим переводческим навыкам и умениям:

- 1) навык анализа контекста;
- 2) навык подбора эквивалента в контексте;
- 3) навык редактирования, оценки перевода ~ своего (саморедактирование) и чужого;
- 4) навык использования приема прагматической адаптации;
- 5) умение понимать и отражать в переводе имплицитный смысл высказывания;
- 6) умение сопоставлять преинформационные запасы носителей исходного и переводящего языков;
- 7) умение принимать решение о необходимости прагматической адаптации отдельных элементов оригинала.

Самостоятельная работа студентов заключается в выполнении упражнений, переводе текстов, поиске информации страноведческого характера.

Второй блок включает подготовительные упражнения и упражнения в устном переводе. Выполнение **подготовительных упражнений** направлено на формирование следующих переводческих навыков и умений:

- 1) навык анализа лингвистического и экстралингвистического контекста;
- 2) навык переключения;
- 3) навык аудирования;
- 4) навык контроля качества перевода;
- 5) умение готовиться к теме перевода, собирать информацию;
- 6) умение выделять и выражать основную мысль высказывания (listening for sense);
- 7) умение опираться на общий смысл высказывания;
- 8) умение видеть функцию и роль в высказывании лексических единиц с национально-культурной спецификой;
- 9) умение понимать незнакомые слова в контексте, видеть их функцию;
- 10) умение понимать и отражать в переводе имплицитный смысл высказывания.

Подготовительные упражнения делятся на три группы:

- 1) упражнения для формирования и совершенствования навыков аудирования и переключения;
- 2) упражнения для совершенствования умений смыслового анализа;
- 3) упражнения для совершенствования умений анализа контекста.

Упражнения в устном переводе предполагают комплексное использование приобретенных знаний, переводческих навыков и умений в процессе осуществления устного последовательного перевода. **Самостоятельная работа** студентов состоит в расширении страноведческих фоновых знаний, выполнении упражнений по развитию переводческих навыков и умений, разучивании двуязычного вокабуляра.

Основной **эксперимент** проводился в феврале-мае 2003/04, сентябре-октябре 2004/05 учебных годов на переводческом факультете НГЛУ им.

Н.А.Добролюбова. В эксперименте приняли участие три группы студентов 4-5 курсов переводческого факультета: одна в качестве контрольной и две экспериментальных. В первой экспериментальной группе была целиком реализована предлагаемая система, во второй экспериментальной группе был реализован только второй блок - в устном переводе.

Материалом эксперимента явилось составленное нами **пособие**, включающее специально отобранный лингвострановедческий минимум (275 лексических единицы), комплексы упражнений в письменном и устном переводе, подборку текстов для письменного и устного перевода, тестовые задания. Источником материала послужили статьи из современной англоязычной периодики, выступления и интервью с политическими и экономическими деятелями, а также материалы, собранные в ходе работы автора в США в качестве переводчика с группами российских политических и экономических деятелей. Критерии отбора лексических единиц и текстов отражены в схеме 2.

Для оценки результатов эксперимента использовались следующие **параметры**:

1. Уровень овладения языковыми и страноведческими фоновыми знаниями. Для проведения тестирования использовались специально разработанные тестовые задания; по результатам тестирования были вычислены коэффициенты усвоения языковых и страноведческих фоновых знаний. В экспериментальной группе они составили 78,8% и 85% соответственно, в контрольной - 64,4% и 46%.

2. Формирование выделенных нами переводческих навыков и умений устного перевода. Для оценки качества устного перевода использовались следующие критерии: семантическая связность текста перевода, полнота и точность передачи содержания, передача прецизионной лексики. Предложенный нами **критерий семантической связности** текста позволяет оценить, насколько текст перевода обеспечивает адекватное понимание смысла оригинала с учетом имплицитной экстралингвистической информации, в том числе имеющей национально-культурную специфику. При оценке текстов перевода по каждому критерию также вычислялись соответствующие коэффициенты. Коэффициент семантической связности текста - 80% (1 экспериментальная группа), 75% (вторая экспериментальная группа), 68% (контрольная группа); коэффициент передачи содержания - 81%, 78%, 69%; коэффициент передачи прецизионной лексики - 82,6 %, 77,3%, 60%.

3. Эффективность обучения с опорой на письменный перевод. Для оценки по этому параметру сравнивались результаты, полученные в двух экспериментальных группах, в одной из которых, как уже отмечалось, система была апробирована целиком, а в другой - только блок в устном переводе без опоры на письменный. Сравнение результатов показало, что в группе, в которой обучение строилось с опорой на письменный перевод (1 экспериментальная группа), показатели выше по всем параметрам.

4. Формирование готовности к межкультурному диалогу. Для оценки формирования готовности студентов к межкультурному диалогу проводилось анкетирование студентов. Результаты анкетирования показали более четкое осознание студентами роли переводчика как межкультурного посредника и

формирование профессионального подхода к осуществлению межкультурного посредничества в переводе.

Результаты постэкспериментальных срезов показали, что в целом удалось решить задачи, поставленные перед экспериментом, и подтвердили гипотезу о целесообразности формирования лингвострановедческой компетенции в процессе обучения переводу на основе предложенной модели и эффективности взаимосвязанного обучения устному и письменному переводу. Как показал анализ переводов студентов, переводческие навыки и умения достаточно хорошо функционируют в комплексе в процессе осуществления устного перевода. В целом проведенное исследование показало целесообразность и перспективность использования лингвострановедческого подхода в обучении переводу.

Наметились новые аспекты исследования данной проблемы, а также пути совершенствования, уточнения предложенной системы в соответствии с потребностями обучения переводу на переводческом факультете НГЛУ. Модель лингвострановедческой компетенции и созданная на этой базе система формирования лингвострановедческой компетенции в процессе обучения переводу могут служить теоретической базой для формирования лингвострановедческой компетенции в других предметных областях, а также в письменном переводе, что будет разрабатываться нами в дальнейшем.

Основное содержание диссертации отражено в следующих публикациях:

1. Емельянова Я.Б. Роль лингвострановедческой компетенции устного переводчика в социально-экономической сфере // Вопросы теории и практики перевода: Сборник материалов Всероссийской конференции. - Пенза, 2003. - С. 36-38. (0,1 п.л.)
2. Емельянова Я.Б. К вопросу о значимости формирования лингвострановедческой компетенции при обучении переводу // Проблемы современного языкового образования. Доклады и тезисы докладов на международной научной конференции 27-29 марта 2003 года, посвященной 40-летию факультета иностранных языков. Том I. - Владимир: ВГПУ, 2003. - С. 251-253. (0,1 п.л.)
3. Емельянова Я.Б. Некоторые проблемы перевода в контексте межкультурной коммуникации // Лингвистические основы межкультурной коммуникации: Материалы международной научной конференции 14-15 ноября 2003 г. Часть I. - Н.Новгород: НГЛУ им. Н.А.Добролюбова, 2003. - С. 77-78. (0,1 п.л.)
4. Емельянова Я.Б. Некоторые проблемы обучения переводу студентов специализированного вуза // Текст: теория и методика в контексте вузовского образования: Научные труды I Всероссийской конференции 14-16 октября 2003 г. - Тольятти, ТГУ, 2003. - С. 350-353. (0,2 п.л.)
5. Емельянова Я.Б. О некоторых аспектах формирования лингвострановедческой и социокультурной компетенции устного переводчика // Когнитивные процессы в иноязычном словоупотреблении и слововосприятии на уроках иностранного языка в школе и вузе: межвузовский сборник научных статей. - Н.Новгород: НГЛУ им. Н.А.Добролюбова, 2004. - С. 161-164. (0,3 п.л.)

6. Емельянова Я.Б. Некоторые проблемы перевода англоязычной экономической терминологии на русский язык // Преподавание иностранных языков и культур: теоретические и прикладные аспекты: Материалы международного научно-методического симпозиума. Лемпертовские чтения - IV 18-19 мая 2004 г. С. 200-201.(0,1 п.л.)
7. Емельянова Я.Б. Некоторые проблемы осуществления межкультурного посредничества в экономической сфере // Человек и языковое пространство. Аспекты взаимодействия: межвузовский сборник научных трудов к 60-летию профессора В.М.Бухарова. - Нижний Новгород: НГЛУ им. Н.А.Добролюбова, 2004. - С. 226-230. (0,3 п.л.)
8. Емельянова Я.Б. Актуальные вопросы методики преподавания перевода в контексте межкультурной коммуникации // Синтез традиций и новаторства в методике изучения иностранных языков. Материалы межвузовской научной конференции - 2004. Часть П. Владимир: ВГПУ, 2004. - С. 31-33. (0,1 п.л.)
9. Емельянова Я.Б. К вопросу о новых требованиях к профессиональной компетенции переводчика // Проблемы теории и практики подготовки современного специалиста: Межвузовский сборник научных трудов. - Н.Новгород: Изд-во НГЛУ им. Н.А.Добролюбова, 2004.- С. 111-112 (0,1 п.л.)
10. Емельянова Я.Б. Фоновые слова и перевод // Аспирант: сборник научных трудов аспирантов Нижегородского государственного университета им. Н.А.Добролюбова, 2005.-с. 75-77 (0,1 п.л.)



Подл, к печ. 28.03.2005 Объем 1.0 п.л. Заказ №. 100 Тир 100 экз.

Типография МПГУ

22 АПР 2005

0519